

N° 3210.

DANEMARK,
NORVÈGE ET SUÈDE

Convention concernant la protection
de la Plie dans le Skagerak, le
Cattégat et le Sund, avec proto-
cole final. Signés à Stockholm, le
31 décembre 1932.

DENMARK,
NORWAY AND SWEDEN

Convention concerning the Preserva-
tion of Plaice in the Skagerrak,
the Kattegat and the Sund, with
Final Protocol. Signed at Stock-
holm, December 31, 1932.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 3210. — KONVENTION ¹ ANGAAENDE FREDNING AF RØDSPÆTTER
I SKAGERAK, KATTEGAT OG ØRESUND. UNDERTEGNET I
STOCKHOLM, DEN 31 DECEMBER 1932.

*Textes officiels danois, norvégien et suédois communiqués par le délégué permanent du Danemark
auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le
1^{er} juillet 1933.*

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND, HANS MAJESTÆT NORGES KONGE og HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, som er kommet overens om at afslutte en Konvention mellem Danmark, Norge og Sverige angaaende Fredning af Rødspætter i Skagerak, Kattegat og Øresund, har i dette Øjemed udnævnt til deres befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm, Eduard Vilhelm Sophus Christian Greve REVENTLOW :

HANS MAJESTÆT NORGES KONGE :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm, Johan Herman WOLLEBÆK ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Sin Udenrigsminister Hans Excellence Rickard Johannes SANDLER ;

hvilke, dertil behørigt bemyndiget, er kommet overens om følgende Artikler :

Artikel I.

Bestemmelserne i denne Konvention vedrører :

Skagerak, begrænset mod Vest af en ret Linie fra Hanstholm Fyr til Lindesnæs Fyr og mod Syd af rette Linier draget fra Skagens nordligste Pynt til Vinga Fyr og videre derfra til nærmeste Kyst af Hisingen,

Kattegat, begrænset mod Nord af Skagerak og mod Syd af rette Linier fra Hasenøre til Griben og fra Gilbjerg Hoved til Kullens Fyr samt

Øresund, begrænset mod Nord af en ret Linie fra Gilbjerg Hoved til Kullens Fyr og mod Syd af en ret Linie fra Stevns Fyr til Falsterbo Fyr.

¹ Entrée en vigueur le 22 juin 1933.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 3210. — KONVENSIJON¹ VEDKOMMENDE FREDNING AV RÖD-
SPETTE I SKAGERAK, KATTEGAT OG ÖRESUND. UNDERTEGNET
I STOCKHOLM, DEN 31. DESEMBER 1932.

Danish, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 1st, 1933.

HANS MAJESTET NORGES KONGE, HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND OG HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE, som er blitt enige om å avslutte en konvensjon mellom Norge, Danmark og Sverige angående beskyttelse for rødspetten i Skagerak, Kattegat og Öresund har utsett til sine befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister i Stockholm, Johan Herman WOLLEBÆK ;

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire og Minister plénipotentiaire i Stockholm, Eduard Vilhelm Sophus Christian Greve REVENTLOW ;

HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE :

Sin utenriksminister, Hans Excellence Rickard Johannes SANDLER ;

som, med behørig fullmakt, er blitt enige om følgende artikler :

Artikkel 1.

Bestemmelsene i denne konvensjon gjelder :

Skagerak, begrenset mot vest av en rett linje fra Hanstholm fyr til Lindesness fyr, og mot syd av rette linjer dradd fra Skagens nordligste punkt til Vinga fyr og videre derfra til nærmeste kyst av Hisingen,

Kattegat, begrenset mot nord av Skagerak, og mot syd av rette linjer fra Hasenöre til Gniben og fra Gilbjerg Hoved til Kullens fyr, samt

Öresund, begrenset mot nord av en rett linje fra Gilbjerg Hoved til Kullens fyr, og mot syd av en rett linje fra Stevns fyr til Galsterbo fyr.

¹ Came into force June 22, 1933.

Artikel 2.

Til Fredning af Rødspættebestanden fastsættes for denne Fiskeart et Mindstemaal paa 257 mm regnet fra Snudespids til Halefynnens yderste Spids.

Artikel 3.

Rødspætter, som ikke opnaar det i Artikel 2 fastsatte Mindstemaal, maa indenfor det Omraade, Konventionen omfatter, ikke dræbes, holdes ombord eller medføres, ej heller ilandbringes i Havnene og paa Kysterne af dette Omraade, transporteres derhen med Fartøj eller Færge, sælges eller befordres videre derfra.

Artikel 4.

De kontraherende Stater skal ved passende Forholdsregler give deres Fiskere Tilhold om straks efter Fangsten at udsætte fangne undermaals Rødspætter under Jagttagelse af den Forsigtighed, der er nødvendig for at bevare Fiskenes Levedygtighed.

Artikel 5.

Bestemmelserne i Artiklerne 2, 3 og 4 gælder ikke Rødspætter, som fanges indenskærs ved Norges og Sveriges Kyster i Skagerak og dér ilandbringes til Forbrug i egen Husholdning. De nævnte Bestemmelser finder ej heller Anvendelse paa Rødspætter med nedenfor angivne Mindstemaal beregnet som i Artikel 2 angivet, som fanges i Nordsøen, og som i nedennævnte Tidsrum ilandbringes paa den danske Kyst paa Strækningen fra Tversted Baake til Hanstholm til Forsendelse direkte til Forsendelse direkte til Udlandet :

225 mm i Tiden fra og med 1. Oktober til og med den sidste Dag i Februar og
240 mm i den øvrige Del af Aaret.

Artikel 6.

De kontraherende Stater forpligter sig til straks at iværksætte de Forholdsregler, som er nødvendige for at sikre Gennemførelsen af denne Konvention, samt gensidig at underrette hverandre derom.

Artikel 7.

Ved denne Konvention ophæves Artikel II i Deklarationen¹ af 5. Oktober 1907 om Tillæg til og og Forandring i den mellem Danmark og Sverige den 14. Juli 1899 afsluttede Konvention² angaaende Ordningen af Fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende Farvande.

Artikel 8.

Denne Konvention skal ratificeres, og Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i Udenrigsministeriet i Stockholm.

Konventionen træder i Kraft en Maaned efter, at Ratifikationsdokumenterne er deponeret, og forbliver gældende indtil 6-Maaneders-Dagen efter, at en af de kontraherende Stater har opsagt den.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 586.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 577.

Artikkel 2.

Til fredning av rødspettebestanden fastsettes for denne fiskesort et mindstemål på 257 mm, regnet fra snutespiss til halefynnens ytterste spiss.

Artikkel 3.

Rødspetter som ikke opnår det i artikkel 2 fastsatte minstemål må, innenfor det område konvensjonen omfatter, ikke drepes, holdes ombord eller medføres, ei heller ilandbringes i havnene og på kystene av dette område, transporteres derhen med fartøi eller ferjer, selges eller befordres videre derfra.

Artikkel 4.

De kontraherende stater skal ved passende forholdsregler gi sine fiskere tilhold om straks efter fangsten å utsette fangede undermåls rødspetter under iakttagelse av den forsiktighet som er nødvendig for å bevare fiskenes levedyktighet.

Artikkel 5.

Bestemmelsene i artikkel 2, 3 og 4 gjelder ikke rødspetter som fanges innenskjærs ved Norges og Sveriges kyster i Skagerak og der ilandbringes til forbruk i egen husholdning. De nevnte bestemmelser finner heller ikke anvendelse på rødspetter med nedenfor angitte minstemål, beregnet som i artikkel 2 angitt, som fanges i Nordsjøen, og som i nedennevnte tidsrum ilandbringes på den danske kyst på strekningen fra Tversted båke til Hanstholm til forsendelse direkte til utlandet :

225 mm i tiden fra og med 1 oktober til og med den siste dag i februar, og
240 mm i den øvrige del av året.

Artikkel 6.

De kontraherende stater forplikter sig til straks å iverksette de forholdsregler som er nødvendige or å sikre gjennomførelsen av denne konvensjon, samt gjensidig å underrette hverandre derom.

Artikkel 7.

Ved denne konvensjon opheves artikkel II i deklarasjon av 5. oktober 1907 vedkommende tillegg til og forandring av konvensjonen¹ av 14. juli 1899 mellem Danmark og Sverige angående fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grensende farvann.

Artikkel 8.

Denne konvensjon skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i Utenriksdepartementet i Stockholm.

Konvensjonen skal tre i kraft 1 måned efter at ratifikasjonsdokumentene er deponert, og forblir gjeldende inntil 6 månedersdagen efter at en av de kontraherende stater har opsagt den.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 912.

Til Bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i eet Eksemplar paa Dansk, Norsk og Svensk den 31. December 1932.

(L. S.) (Signé) E. REVENTLOW.

SLUTPROTOKOL.

Ved Undertegnelse af den Dags Dato mellem Danmark, Norge og Sverige afsluttede Konvention angaaende Fredning af Rødspætter i Skagerak, Kattegat og Øresund har de undertegnede befuldmægtigede i deres respektive Regeringers Navn afgivet følgende Erklæringer :

1. Der bestaar Enighed mellem de kontraherende Stater om, at Konventionen ikke for nogen af Staterne skal være til Hinder for at forbyde Ilandbringelse i eget Land af Rødspætter, der holder større Maal end det i Konventionen bestemte Mindstemaal.
2. De kontraherende Stater, der anser det for ønskeligt, at der ved videregaaende Bestemmelser end de i Konventionen indeholdte bydes Rødspættebestanden i Skagerak, Kattegat og Øresund forøget Beskyttelse, og som er sindet at foretage de i saa Henseende paakrævede Forarbejder, er endvidere enige om snarest muligt og senest inden 3 Aar efter, at Konventionen er traadt i Kraft, at optage Forhandlinger med hverandre i dette Øjemed.

Udfærdiget i Stockholm i eet Eksemplar paa Dansk, Norsk og Svensk den 31. December 1932.

(Signé) E. REVENTLOW.

Til bekreftelse herav har de respektive befuldmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Stockholm i et eksemplar på norsk, dansk og svensk den 31. desember 1932.

(L. S.) (Sign.) J. H. WOLLEBÆK.

SLUTTPROTOKOLL.

Ved undertegnelsen av den denne dag mellem Norge, Danmark og Sverige avsluttede konvensjon om beskyttelse av rødspetten i Skagerak, Kattegat og Öresund har undertegnede befuldmektigede i sine respektive regjeringers navn avgitt følgende erklæringer :

1. De kontraherende stater er enige i, at nærværende konvensjon ikke for nogen av statene skal være til hinder for å forby ilandbringelse i eget land av rødspetter, som holder høiere mål enn det i konvensjonen bestemte minstemål.

2. De kontraherende stater anser det for ønskelig at der, ved videregående bestemmelser enn konvensjonen inneholder, bys rødspettebestanden i Skagerak, Kattegat og Öresund forøket beskyttelse, og akter å foreta de i så henseende påkrevde forarbeider, og er derfor ennvidere blitt enige om i denne hensikt snarest mulig, og senest innen 3 år efter at overenskomsten er trått i Kraft, å opta forhandlinger dessangående med hinannen.

Utferdiget i Stockholm i et eksemplar, på norsk, dansk og svensk, den 31. desember 1932.

(Sign.) J. H. WOLLEBÆK.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 3210. — KONVENTION ANGÅENDE SKYDD FÖR FISKET EFTER RÖDSPÄTTA I SKAGERACK, KATTEGATT OCH ÖRESUND. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 31 DECEMBER 1932.

HANS MAJ:T KONUNGEN AV SVERIGE, HANS MAJ:T KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND och HANS MAJ:T KONUNGEN AV NORGE, vilka överenskommit att avsluta en konvention mellan Sverige, Danmark och Norge angående skydd för fisket efter rödspätta i Skagerack, Kattegatt och Öresund, have till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJ:T KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Rickard Johannes SANDLER ;

HANS MAJ:T KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Eduard Vilhelm Sophus Christian Greve REVENTLOW ;

HANS MAJ:T KONUNGEN AV NORGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Johan Herman WOLLEBÆK ;

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1.

Bestämmelserna i denna konvention äga tillämpning på :

Skagerack, begränsat mot väster av en rät linje från Hanstholms fyr till Lindesnäs fyr och mot söder av räta linjer, dragna från Skagens nordligaste udde till Vinga fyr och vidare därifrån till närmaste kusten av Hisingen,

Kattegatt, begränsat mot norr av Skagerack och mot söder av räta linjer, dragna från Hasenöre till Gniben och från Gilbjergshoved till Kullens, fyr, samt

Öresund, begränsat mot norr av en rät linje från Gilbjergshoved till Kullens fyr och mot söder av en rät linje från Stevns fyr till Falsterbo fyr.

Artikel 2.

Till skydd för beståndet av rödspätta fastställes för detta fiskslag ett minimimått av 257 millimeter, räknat från nospetsen till stjärtfenans yttersta spets.

Artikel 3.

Rödspätta, som icke uppnår i artikel 2 fastställt minimimått, må inom det område, konventionen omfattar, ej dödas, ej behållas ombord eller medföras, ej heller i hamnarna och på kusterna av detta område ilandföras, dit transporteras med fartyg eller färjor, säljas eller därifrån vidarebefordras.

Artikel 4.

De fördragsslutande staterna skola genom lämpliga åtgärder tillhålla sina fiskare att genast efter fångsten med iakttagande av sådan försiktighet, som erfordras för fiskens utsättning i levnadsdugligt skick, utsläppa fångad undermålig rödspätta.

Artikel 5.

Bestämmelserna i artiklarna 2, 3 och 4 hava ej avseende å rödspätta, som vid Sveriges och Norges kuster i Skagerack fångats inomskärs och där ilandföres för förbrukning till eget hushållsbehov. Ej heller äga dessa bestämmelser tillämpning i fråga om rödspätta, som fångats i Nordsjön och håller nedan angivna mått, beräknade på sätt i artikel 2 sägs, samt under följande tider för utförelse direkt till utlandet ilandföres på Danmarks kust å sträckningen från Tverstedts Båk till Hanstholm :

225 millimeter under tiden från och med den 1 oktober till och med den sista februari samt
240 millimeter under övriga delen av året.

Artikel 6.

De fördragsslutande staterna förplikta sig att omedelbart vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga för att säkerställa genomförandet av denna konvention, samt att ömsesidigt därom underrätta varandra.

Artikel 7.

Genom denna konvention upphäves artikel II i deklarationen den 5 oktober 1907 rörande tillägg till och förändring av den mellan Sverige och Danmark den 14 juli 1899 avslutade konventionen angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen.

Artikel 8.

Denna konvention skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt deponeras i Utrikesdepartementet i Stockholm.

Konventionen träder i kraft en månad efter det ratifikationsinstrumenten deponerats och förbliver gällande intill dess sex månader förflutit från den dag, då endera av de fördragsslutande staterna uppsagt densamma.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i ett exemplar, på svenska, danska och norska språken, den 31 december 1932.

(L. S.) (Signé) Rickard SANDLER.

SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknandet av den denna dag mellan Sverige, Danmark och Norge avslutade konventionen angående skydd för fisket efter rödspätta i Skagerack, Kattegatt och Öresund hava undertecknade fullmäktige i sina respektive regeringars namn avgivit följande förklaringar :

1. De fördragsslutande staterna äro ense därom, att förevarande konvention icke utgör hinder för någon av staterna att förbjuda införseln i det egna landet även av rödspätta, som håller högre mått än det i konventionen bestämda minimimåttet.

2. De fördragsslutande staterna, som anse önskvärt att genom längre gående bestämmelser än konventionen innehåller, ökat skydd beredes rödspättebeståndet i Skagerack, Kattegatt och Öresund, och som hava för avsikt att vidtaga för dylikt ändamål erforderliga förarbeten, hava vidare överenskommit att snarast möjligt och sist inom tre år från det konventionen trätt i kraft i sådant syfte träda i förhandlingar med varandra.

Som skedde i Stockholm, i ett exemplar, på svenska, danska och norska språken, den 31 december 1932.

(Sign.) Rickard SANDLER.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft.

Secrétaire général

du Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

N^o 3210. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA PROTECTION DE LA PLIE DANS LE SKAGERAK, LE CATTÉGAT ET LE SUND. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 31 DÉCEMBRE 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, étant convenus de conclure une convention entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant la protection de la plie dans le Skagerak, le Cattégat et le Sund, ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Le comte Eduard Vilhelm Sophus Christian REVENTLOW, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Johan Herman WOLLEBÆK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Rickard Johannes SANDLER, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront :

Au *Skagerak*, délimité à l'ouest par une ligne droite tirée du phare de Hanstholm au phare de Lindesnæs et, au sud, par des lignes droites tirées de la pointe la plus septentrionale de Skagen au phare de Vinga et, de là, au point le plus proche de la côte de Hisingen,

Au *Cattégat*, délimité au nord par le Skagerak et, au sud, par des lignes droites tirées de Hasenöre à Gniben, et de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen,

Au *Sund*, délimité au nord par une ligne droite tirée de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen et, au sud, par une ligne droite allant du phare de Stevn au phare de Falsterbo.

Article 2.

En vue de la protection de la plie, il est fixé, pour ce poisson, une longueur minimum de 257 mm. comptés de l'extrémité du museau à celle de la nageoire caudale.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3210. — CONVENTION BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE PRESERVATION OF PLAICE IN THE SKAGERAK, KATTEGAT AND SOUND. SIGNED AT STOCKHOLM, DECEMBER 31, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having agreed to conclude a Convention between Denmark, Norway and Sweden, concerning the preservation of plaice in the Skagerak, Kattegat and Sound, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Count Eduard Vilhelm Sophus Christian REVENTLOW, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Herman WOLLEBÆK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

H. E. M. Rickard Johannes SANDLER, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having received full powers for the purpose, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The provisions of the present Convention shall apply to :

The *Skagerak*, bounded on the west by a straight line from Hanstholm Lighthouse to Lindesnæs Lighthouse and on the south by straight lines drawn from the northernmost point of the Skaw to Vinga Lighthouse and thence to the nearest point on the Hisingen coast,

The *Kattegat*, bounded on the north by the Skaw and on the south by straight lines from Hasenöre to Gniben, and from Gilbjerg Hoved to Kullen Lighthouse,

The *Sound*, bounded on the north by a straight line from Gilbjerg Hoved to Kullen Lighthouse and on the south by a straight line from Stevn Lighthouse to Falsterbo Lighthouse.

Article 2.

With a view to the protection of plaice, the minimum length for such fish is fixed at 257 mm. counted from the tip of the snout to that of the caudal fin.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Dans la zone visée par la convention, les plies n'atteignant pas la longueur minimum fixée à l'article 2 ne devront être ni tuées, conservées à bord ou emportées, ni débarquées dans les ports ou sur les côtes de cette zone, ni y être transportées par bateau ou par bac, y être mises en vente, ou de là, être transportées ailleurs.

Article 4.

Les parties contractantes prendront des mesures appropriées en vue d'obtenir que leurs pêcheurs, dès qu'ils auront capturé des plies d'une longueur inférieure au minimum fixé les rejettent à la mer, en prenant les précautions nécessaires pour que ces poissons restent en vie.

Article 5.

Les stipulations des articles 2, 3 et 4 ne s'appliqueront pas aux plies qui, ayant été capturées entre les îles et îlots des côtes norvégiennes et suédoises du Skagerak, y sont débarquées pour servir à l'alimentation des pêcheurs eux-mêmes. Lesdites stipulations ne s'appliqueront pas non plus aux plies ayant la longueur minimum indiquée ci-dessous qui, après avoir été capturées dans la mer du Nord, seront débarquées, dans les délais fixés ci-après, sur la côte danoise entre la balise de Tversted et Hanstholm pour être expédiées directement à l'étranger :

225 mm., du 1^{er} octobre au dernier jour de février et 240 mm. le reste de l'année.

Article 6.

Les Etats contractants s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention, ainsi qu'à se communiquer réciproquement lesdites mesures.

Article 7.

La présente Convention abroge l'article II de la Déclaration du 5 octobre 1907 instituant un additif ainsi que des amendements à la convention conclue entre le Danemark et la Suède le 14 juillet 1899 concernant la réglementation de la pêche dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède.

Article 8.

La présente convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au ministère des affaires étrangères, à Stockholm.

La convention prendra effet un mois après le dépôt des instruments de ratification et elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée par l'un des Etats contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires des divers Etats contractants ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Stockholm en un seul exemplaire rédigé en danois, en norvégien et en suédois, le 31 décembre 1932.

(L. S.) (Signé) E. REVENTLOW.

(L. S.) (Signé) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) (Signé) Rickard SANDLER.

Article 3.

In the zone to which the Convention applies, plaice not being of the minimum length prescribed in Article 2 shall not be killed, kept on board, taken away or landed in ports or on the coasts of this zone, or transported thither by ship or ferry, or sold or transported thence elsewhere.

Article 4.

The Contracting States shall take suitable steps to ensure that their fishermen, when they have caught plaice of a length less than the minimum fixed, shall at once return them to the sea, taking the precautions necessary to ensure that they may remain alive.

Article 5.

The provisions of Articles 2, 3 and 4 shall not apply to plaice caught in the sheltered waters (*indenskaers*) of the Norwegian and Swedish coasts of the Skagerak and landed there for consumption by the fishermen themselves. Nor shall the said provisions apply to plaice of the minimum length referred to below, caught in the North Sea and landed within the periods fixed hereinafter on the Danish coast between the Tversted buoy and Hanstholm for immediate despatch abroad :

225 mm. from October 1st to the last day of February inclusive, and 240 mm. during the rest of the year.

Article 6.

The Contracting States undertake immediately to take the necessary measures to ensure the carrying out of the present Convention and to inform one another of the measures in question.

Article 7.

The present Convention abrogates Article II of the Declaration of October 5, 1907, whereby an addition and amendments were made to the Convention concluded between Denmark and Sweden on July 14, 1899, for the control of fisheries in the waters adjacent to Denmark and Sweden.

Article 8.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible in the Ministry of Foreign Affairs at Stockholm.

The Convention shall come into force one month after the deposit of instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which it shall have been denounced by one of the Contracting States.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the various Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in one copy in Danish, Norwegian and Swedish, December 31, 1932.

(L. S.) (Signed) E. REVENTLOW.

(L. S.) (Signed) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) (Signed) Rickard SANDLER.

PROTOCOLE FINAL

En procédant ce jour à la signature de la Convention conclue entre le Danemark, la Norvège et la Suède, concernant la protection de la plie dans le Skagerak, le Cattégat et le Sund, les plénipotentiaires soussignés ont fait, au nom de leurs gouvernements respectifs, les déclarations suivantes :

1. Il est convenu entre les Etats contractants que, pour aucun de ces Etats, la convention ne fera obstacle à ce qu'on interdise de débarquer dans le pays des plies d'une longueur supérieure au minimum fixé par la convention.

2. Les Etats contractants, estimant désirable que la protection de la plie dans le Skagerak, le Cattégat et le Sund soit encore renforcée au moyen de dispositions plus rigoureuses que celles de la convention et se proposant d'entreprendre les travaux préliminaires nécessaires à cet égard, sont convenus, en outre, d'entrer en pourparlers à cet effet le plus tôt possible et, au plus tard, trois ans après l'entrée en vigueur de la convention.

Fait à Stockholm, en un seul exemplaire, rédigé en danois, en norvégien et en suédois, le 31 décembre 1932.

(L. S.) (Signé) E. REVENTLOW.

(L. S.) (Signé) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) (Signé) Rickard SANDLER.

FINAL PROTOCOL.

On signing this day the Convention concluded between Denmark, Norway and Sweden concerning the protection of plaice in the Skagerak, Kattegat and Sound, the undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments, have made the following declarations :

1. The Contracting States agree that the Convention shall not prevent any of these States from prohibiting the landing in the country of plaice larger than those of the minimum size fixed by the Convention.

2. The Contracting States, thinking it desirable that the protection of plaice in the Skagerak, Kattegat and Sound should be rendered more effective by stricter provisions than those of the Convention, and proposing to undertake the necessary preliminaries for the purpose, have further agreed to enter upon negotiations to that end as soon as possible and at latest within three years of the coming into force of the present Convention.

Done at Stockholm in one copy in Danish, Norwegian and Swedish, December 31, 1932.

(L. S.) (Signed) E. REVENTLOW.

(L. S.) (Signed) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) (Signed) Rickard SANDLER.

